

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ
О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ**

"Службени гласник РС - Међународни уговори", број 6/15

Влада Републике Србије и Влада Републике Француске

у даљем тексту: „стране уговорнице”

у жељи да уреде међусобне односе у области социјалне сигурности,

договориле су следеће:

Део I**ОПШТЕ ОДРЕДБЕ****Члан 1.
Дефиниције појмова**

(1) У овом споразуму следећи изрази значе:

1. „Србија” - Република Србија;
„Француска”- Република Француска;
2. „територија”

у односу на Србију - државна територија Србије;

у односу на Француску – територија европских и прекоморских департмана Републике Француске укључујући територијално море и преко њега зоне у којима, према међународном праву Република Француска ужива суверена права и спроводи свој правни систем;

3. „правни прописи”

закони, подзаконски и други општи акти, који се односе на области социјалне сигурности из члана 2. овог споразума;

4. „надлежни орган”

у односу на Србију: министарства надлежна за спровођење правних прописа Србије из члана 2. овог споразума;

у односу на Француску: министарства надлежна за спровођење правних прописа Француске из члана 2. овог споразума;

5. „надлежни носилац”

носилац који примењује правне прописе на основу којих се стичу права на давања у натури или новчана давања;

6. „носилац”

институција или орган надлежан за спровођење правних прописа из члана 2. овог споразума;

7. „органи за везу”

орган или органи надлежни за ефикасно спровођење овог споразума;

8. „осигураник”

лице које је осигурано или је било осигурано према правним прописима из члана 2. овог споразума;

9. „лице које обавља делатност”

у Србији: запослена лица, лица која обављају самосталну или пољопривредну делатност;

у Француској: запослена лица укључујући и службенике и лица која обављају самосталну делатност;

10. „лице које изводи право”

свако лице које је одређено, или се сматра лицем које изводи право или чланом породице осигураника у складу са правним прописима који се примењују уколико овим споразумом није другачије предвиђено;

11. „пребивалиште”

место сталног боравка;

12. „боравиште”

место привременог боравка;

13. „период осигурања”

период за који је плаћен допринос, период признат као такав и са њим изједначени периоди;

14. „давање”

давање у натури и новчано давање;

15. „давање у натури”

здравствена заштита и друга давања, осим новчаних;

16. „новчано давање”

пензија, новчана накнада и друга новчана давања;

(2) У овом споразуму остали изрази имају значење које им припада према правним прописима који се примењују.

Члан 2.
Правни прописи на које се овај споразум односи

(1) Овај споразум се односи на правне прописе:

у Србији о:

1. здравственом осигурању, здравственој заштити и материнству;
2. пензијском и инвалидском осигурању;
3. осигурању за случај повреде на раду и професионалне болести и
4. додатку за децу;

у Француској:

1. за лица из члана 3. тачка 1) овог споразума,

- правне прописе којима је одређена организација социјалне сигурности;
- правне прописе о социјалној сигурности који се примењују на:
 - запослене ван пољопривредних занимања,
 - запослене у пољопривредним занимањима,
- правне прописе којима је регулисана област социјалне сигурности који се примењују на:
 - запослене у самосталној делатности ван пољопривредних занимања, изузев оних правних прописа који се односе на инвалидско-смртно осигурање слободних професија и допунске системе старосног осигурања;
 - запослене у самосталној делатности у пољопривредним занимањима, изузев оних одредаба којима се лицима запосленим или са пребивалиштем ван територије Републике Француске пружа могућност добровољног учлањивања у осигурање које им одговара;
- правне прописе о добровољном продужењу старосног и инвалидског осигурања;
- правне прописе о спречавању и накнади у случају повреде на раду и професионалних болести и на правне прописе о добровољном осигурању за случај повреде на раду и професионалних болести;
- правне прописе о дечијем додатку;

- правне прописе о разноврсним осигурањима запослених и са њима изједначених лица у самосталној делатности;
 - правне прописе о посебним системима социјалне сигурности;
2. за лица из члана 3. тачка 2) овог споразума,
- правне прописе о давањима у природи из здравственог осигурања и материнства;
 - правне прописе о дечијем додатку;
3. за лица из члана 3. тачка 3) овог споразума,
- правне прописе о давањима у природи из здравственог осигурања и материнства;
 - правне прописе о добровољном продужењу старосног-инвалидског осигурања.

(2) Овај споразум се односи и на све правне прописе којима се мењају, допуњују, обједињавају или замењују правни прописи из става 1. овог члана.

(3) Овај споразум се односи и на проширења правних прописа једне стране уговорнице на нове категорије корисника или нова давања изузев, ако та страна уговорница не обавести другу страну уговорницу, у року од шест месеци од дана ступања на снагу тих правних прописа, да се овај споразум не односи на нове категорије корисника или нова давања.

(4) Овај споразум се не примењује на правне прописе којима се уводи нова област социјалне сигурности, осим ако надлежни органи држава уговорница постигну сагласност о њиховој примени.

Члан 3. Лица на која се овај споразум примењује

Овај споразум се примењује на:

У Србији:

- 1) лица за која важе или су важили правни прописи Србије без обзира на њихово држављанство и
- 2) друга лица која права изводе од лица назначених под 1) без обзира на њихово држављанство.

У Француској:

- 1) на запослена лица или лица која су била запослена, за изједначене категорије лица или за лица у самосталној делатности на територији Француске, као и за лица која од њих изводе своја права, без обзира на њихово држављанство;
- 2) на цивилне и војне службенике и територијалне и болничке службенике који припадају националном пензијском заводу општинских службеника и државних радника, запослене или пензионисане, и за лица која од њих изводе своја права, без обзира на њихово држављанство;
- 3) на остала осигурана лица у разним системима социјалне сигурности и за лица која од њих изводе своја права, без обзира на њихово држављанство.

Члан 4. Једнаки третман

Лица из члана 3. овог споразума која су подвргнута правним прописима стране уговорнице у смислу члана 2. овог споразума имају иста права и обавезе као и друга лица на која се примењују правни прописи те стране уговорнице.

Члан 5. Трансфер давања

(1) Уколико овим споразумом није другачије одређено, новчана давања за случај инвалидности, старости, надживелих чланова породице, повреде на раду, професионалне болести и за случај смрти, стечена према правним прописима једне стране уговорнице, исплаћују се кориснику са пребивалиштем на територији друге стране уговорнице и не могу се умањити, изменити, одузети, запленили или ставити у стање мировања, само због тога што корисник има пребивалиште на територији друге стране уговорнице.

(2) Страна уговорница у којој је остварено право на давање исплаћује давања из става 1. овог члана лицима из члана 3. овог споразума са пребивалиштем у трећој држави под истим условима као и својим држављанима.

(3) Ст. 1. и 2. овог члана не примењују се:

- у односу на Србију, на давање по основу најниже пензије;

- у односу на Француску, на недоприносна давања у складу са правним прописима Француске.

Члан 6. Укидање услова пребивалишта

Када је пружање давања у новцу по основу инвалидске, старосне, или породичне пензије, повреде на раду или професионалне болести условљено у складу са правним прописима једне стране уговорнице пребивалиштем лица на њеној територији, сматра се да је тај услов испуњен и када лице има пребивалиште на територији друге стране уговорнице.

Део II

ОДРЕДБЕ О ПРАВНИМ ПРОПИСИМА КОЈИ СЕ ПРИМЕЊУЈУ

Члан 7. Општа одредба

Обавеза осигурања одређује се према правним прописима оне стране уговорнице у којој лице ради, односно обавља делатност, што важи и у случају када се седиште послодавца налази у другој страни уговорници, ако одредбама чл. 8. и 9. овог споразума није другачије одређено.

Члан 8. Посебне одредбе

(1) Ако послодавац са седиштем на територији једне стране уговорнице упути запосленог који подлеже правним прописима те стране уговорнице на рад, на територију друге стране уговорнице тај запослени, у односу на тај рад, подлеже правним прописима само прве стране уговорнице као да ради на њеној територији. Ово упућивање може трајати до 24. месеца, укључујући одморе и под условом да није упућен да замени друго лице чији је рок упућивања истекао.

(2) Ако лице, које обавља самосталну делатност, подлеже правним прописима једне стране уговорнице и привремено ради за свој рачун на територији друге стране уговорнице, или на територијама обе стране уговорнице и када је та делатност директно повезана са његовом сталном делатношћу то лице, у односу на тај рад, подлеже правним прописима само прве стране уговорнице. Ово упућивање може трајати до 12 месеци.

(3) На путујуће особље у служби послодавца који се бави ваздушним, друмским или железничким саобраћајем примењују се правни прописи стране уговорнице на чијој територији се налази седиште послодавца.

На путујуће особље запослено у подружници, или у сталном представништву тог предузећа на територији стране уговорнице у којој се не налази његово седиште примењују се правни прописи оне стране уговорнице на чијој територији се налази та подружница, или то стално представништво.

Међутим, на путујуће особље које обавља одлучујући део своје делатности на територији стране уговорнице у којој има пребивалиште примењују се правни прописи те стране уговорнице.

(4) На посаду брода као и друга лица запослена на броду, примењују се правни прописи стране уговорнице под чијом заставом брод плови.

(5) На лица која обављају послове утовара и истовара брода, поправке или надзора брода у луци друге стране уговорнице примењују се правни прописи стране уговорнице којој лука припада.

Члан 9.

Запослени у државним и јавним службама, у дипломатској мисији или конзуларном представништву

(1) На запослене у дипломатским мисијама и конзуларним представништвима, послате у другу страну уговорницу, примењују се правни прописи стране уговорнице која их је упутила.

(2) На административно, техничко и услужно особље локално запослено у дипломатским мисијама и конзуларним представништвима, као и на локално запослене као кућна послуга код тих дипломатских мисија и конзуларних представништава, примењују се правни прописи стране уговорнице на чијој територији су запослени, а дипломатска мисија, односно конзуларно представништво, односно њихови чланови који их запошљавају, дужни су да се придржавају правних прописа те стране уговорнице који важе за послодавца.

(3) На запослене у државним и јавним службама упућене на територију друге стране уговорнице примењују се правни прописи стране уговорнице која их је упутила.

Члан 10.

Изузеци

Надлежни органи или органи које они овласте, могу договорити изузетке од одредаба чл. 7, 8. и 9. овог споразума у односу на свако лице или категорију лица.

Део III

ОДРЕДБЕ КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ДАВАЊА

Поглавље 1.

Здравствено осигурање и материнство

Члан 11.

Сабирање периода осигурања

Периоди осигурања навршени према правним прописима обе стране уговорнице се, ако је то потребно, сабирају за стицање права на давање и за одређивање трајања тог давања, под условом да се не поклапају.

Члан 12.

Давање у природи

(1) Осигураник који је здравствено осигуран код надлежног носиоца једне стране уговорнице, има право на хитне здравствене услуге у току боравка на територији друге стране уговорнице.

(2) Лице које обавља делатност или које користи накнаду за незапосленост када је већ настао осигурани случај, или користи родитељско одсуство на територији друге стране уговорнице, мора добити претходну сагласност надлежног носиоца за коришћење давања у природи на територији друге стране уговорнице.

(3) Лица из члана 8. ст. 1, 2, 3 прва реченица, и члана 9. ст. 1 и 3. и члана 10. овог споразума остварују давања у природи према правним прописима стране уговорнице у коју су послати, на терет надлежног носиоца.

(4) За давања у природи веће вредности која се утврђују Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума потребна је претходна сагласност надлежног носиоца, осим ако би због одлагања пружања давања били угрожени живот или здравље осигураника.

(5) Осигураник који је здравствено осигуран код надлежног носиоца једне стране уговорнице и коме је исти одобрио упућивање у другу страну уговорницу због лечења које захтева његово здравствено стање, користи давања у природи у у другој страни уговорници према њеним правним прописима, а на терет надлежног носиоца.

(6) У случајевима из ст. 1. до 5. овог члана, давања у природи пружа носилац у месту пребивалишта или боравишта, према правним прописима које примењује, на терет надлежног носиоца.

(7) Одредбе овог члана примењују се и на лица која изводе права у складу са правним прописима стране уговорнице у којој су осигурани.

Члан 13.**Запослени или лице које обавља самосталну делатност у једној страни уговорници и има пребивалиште у другој страни уговорници**

(1) Лице које обавља делатност и осигурано је у једној страни уговорници, а има пребивалиште на територији друге стране уговорнице у којој није осигурано, и испуњава потребне услове према правним прописима државе у којој је осигурано за стицање права на давања, узимајући у обзир, ако је потребно, одредбу члана 11. овог споразума, користи у држави пребивалишта:

1. давања у природи која за рачун надлежног носиоца пружа носилац места пребивалишта према правним прописима које примењује, као да је лице код њега осигурано.
2. новчана давања која пружа надлежни носилац према правним прописима које примењује.

(2) У случају лечења на територији стране уговорнице у којој је лице осигурано, давања у природи пружа, на свој терет, надлежни носилац те стране уговорнице у складу са правним прописима које примењује.

(3) Лица која изводе права и имају пребивалиште са лицем из става 1. овог члана користе давања у природи у складу са одредбама члана 14. овог споразума

Члан 14.**Лица која изводе своја права од лица која обављају делатност у другој страни уговорници**

(1) Лица која изводе права од лица које обавља делатност или корисника накнаде за незапосленост, који су здравствено осигурани у једној страни уговорници и имају пребивалиште у другој страни уговорници, имају право на давања у природи, на терет надлежног носиоца.

(2) Врста, обим и начин остваривања давања у природи, као и круг лица која изводе права, одређују се према правним прописима стране уговорнице у којој имају пребивалиште.

(3) Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примењују се уколико лице које изводи права има лично право по основу обављања делатности или коришћења пензије.

Члан 15.
Новчана давања

(1) Новчана давања у случајевима из члана 12. овог споразума, одобрава надлежни носилац према правним прописима које примењује.

(2) Ако према правним прописима једне стране уговорнице износ новчаних давања зависи од броја лица која изводе права, надлежни носилац узима у обзир и лица која изводе права и који имају пребивалиште у другој страни уговорници.

Члан 16.
Корисници пензије

(1) На корисника пензије остварене према правним прописима једне стране уговорнице који има пребивалиште у другој страни уговорници, примењују се правни прописи те стране уговорнице и пружају давања у натури, као да је право на пензију остварено према њеним правним прописима, а на терет надлежног носиоца.

(2) На корисника пензије, остварене према правним прописима обе стране уговорнице, примењују се искључиво правни прописи оне стране уговорнице у којој има пребивалиште.

(3) Лице из става 1. овог члана, чије стање за време боравка у другој страни уговорници захтева хитно пружање давања у натури има право на та давања према правним прописима и на терет надлежног носиоца.

(4) Одредбе ст. 1. до 3. овог члана аналогно се примењују и на лица која изводе право од корисника пензије, а која су призната као таква према правним прописима стране уговорнице у којој имају пребивалиште.

(5) Одредбе овог члана не примењују се на корисника пензије када он има право на давања у натури, по основу обављања делатности на територији једне од страна уговорница.

Члан 17.
Носилац који пружа давања у натури

У случају из чл. 12, 13, 14 и 16. овог споразума давања у натури пружа:

у Србији - организациона јединица носиоца здравственог осигурања;

у Француској - носилац који управља у оквиру општег режима здравственог осигурања запослених.

Поглавље 2.
Осигурање за случај старости, инвалидности и
надживелих чланова породице

Члан 18.
Сабирање периода осигурања

(1) Ако је, према правним прописима једне стране уговорнице, стицање, очување или поновно одређивање права на давање условљено навршењем стажа осигурања, носилац те стране уговорнице узима у обзир, ако је потребно, и стаж осигурања навршен према правним прописима друге стране уговорнице, као да је навршен према правним прописима које он примењује, под условом да се периоди не поклапају.

(2) Ако је, према правним прописима једне стране уговорнице, право на одређено давање условљено навршењем периода осигурања у одређеном занимању, односно послу или у занимању за које постоји посебан систем, носилац те стране уговорнице узима у обзир и период осигурања који је, према правним прописима друге стране уговорнице, навршен у истом занимању, односно послу или у одговарајућем систему.

(3) Одредба става 2. овог члана се не примењује, на посебне пензијске системе који постоје у Француској за цивилне и војне државне службенике, чиновнике локалне управе, болничке чиновнике и запослене у државним индустријским предузећима. Међутим, ови посебни системи осигурања Француске узимају у обзир, за утврђивање висине пензије, периоде осигурања навршене према правним прописима Србије као да су навршени у једном или више других обавезних система пензијског осигурања.

(4) Периоди осигурања навршени у трећој држави са којом обе државе уговорнице имају закључене споразуме о социјалној сигурности узимају се у обзир на следећи начин:

- у односу на Србију,

за осигураника који, и поред примене става 1. овог члана, не испуњава услове за стицање права на пензију;

- у односу на Француску,

ради примене одредаба које се односе на сабирање периода осигурања и обрачуна права на пензију.

(5) Ако је према правним прописима једне стране уговорнице остваривање права на давање условљено одређеним догађајем или настанком одређеног чињеничног стања или ситуације на њеној територији сматра се да се тај услов испуњен и када се тај догађај, чињенично стање или ситуација догодила на територији друге стране уговорнице.

Члан 19.
Период осигурања краћи од 12 месеци

(1) Ако је укупан период осигурања, који се према правним прописима једне стране уговорнице узима у обзир за обрачунавање давања краћи од 12 месеци, не одобрава се право на давање, изузев у случају када, према тим правним прописима, постоји право на давање само по основу тог периода осигурања.

(2) Период осигурања из става 1. овог члана по основу кога носилац једне стране уговорнице не одобрава давање, узима у обзир носилац друге стране уговорнице за стицање, очување и поновно признавање права на давање, као и одређивање његове висине, као да је тај период навршен према његовим правним прописима.

Члан 20.
Одређивање износа давања

Лица на која су се примењивали сукцесивно или наизменично, у Србији или Француској, један или више система осигурања имају право на давања која утврђује надлежни носилац сваке стране уговорнице. Тај носилац утврђује висине пензија у складу са одредбама чл. 21. и 22. овог споразума и исплаћује заинтересованом лицу износ који је на основу та два обрачуна виши.

Члан 21.
Утврђивање самосталног давања

Ако према правним прописима једне стране уговорнице постоји право на давање и без примене члана 18. овог споразума, надлежни носилац те стране уговорнице утврђује давање искључиво на основу стажа осигурања који се узима у обзир према тим правним прописима.

Члан 22.
Обрачун сразмерног дела давања

Ако према правним прописима једне стране уговорнице постоји право на давање само уз примену одредаба члана 18. овог споразума, надлежни носилац те стране уговорнице утврђује давање на тај начин што:

1. обрачунава теоријски износ давања, који би припадао да је укупан период осигурања, који се узима у обзир за обрачун давања, навршен према правним прописима које он примењује. Износ давања који не зависи од дужине периода осигурања узима се као теоријски износ;
2. на основу тако обрачунатог износа, утврђује износ давања сразмеран односу између периода осигурања навршеног пре наступања осигураног случаја искључиво према правним прописима које он примењује и укупног периода осигурања навршеног пре наступања осигураног случаја, узимајући у обзир одредбе члана 18. овог споразума;

3. Овај укупан период осигурања је ограничен на максимално трајање које је предвиђено правним прописима који се примењују, за стицање права на давање у пуном износу.

Члан 23.

Подаци који се узимају у обзир за обрачун давања

Ако се према правним прописима једне стране уговорнице износ давања обрачунава на основу зараде, основице осигурања, односно уплаћеног доприноса у одређеном периоду, надлежни носилац узима у обзир зараду, основицу осигурања, односно уплаћени допринос искључиво из периода осигурања навршеног према правним прописима које он примењује.

Члан 24.

Подношење захтева

(1) Захтев поднет за утврђивање права на пензију према правним прописима једне стране уговорнице сматра се захтевом и према правним прописима друге стране уговорнице.

(2) Када заинтересовано лице тражи да му се утврди право према правним прописима једне стране уговорнице и одложи остваривање права према правним прописима друге стране уговорнице или не испуњава услове за стицање права према тим правним прописима, давање које му припада се врши према правним прописима прве стране уговорнице у складу са одредбама члана 20. овог споразума.

(3) Када заинтересовано лице тражи да му се утврди право према правним прописима друге државе, признавање давања на основу тих правних прописа се врши у складу са одредбама члана 20. овог споразума без новог обрачуна већ признатог давања.

Члан 25.

Умањење, измена, укидање или обустава исплате давања

Независно од правних прописа страна уговорница о умањењу, измени, укидању или обустави исплате пензије због стицања права на две или више пензија, коришћење пензије према правним прописима једне стране уговорнице не утиче на право корисника да истовремено користи пензију исте врсте у складу са чланом 20. овог споразума, остварену према правним прописима друге стране уговорнице.

Поглавље 3. Повреда на раду и професионална болест

Члан 26. Повреда на путу до посла

Лице са пребивалиштем у једној страни уговорници које на путу, ради ступања на посао, по основу уговора о раду, у другој страни уговорници, претрпи повреду, има право на давања по основу повреде на раду према правним прописима и на терет носиоца друге стране уговорнице.

Члан 27. Давања у природи

Лице које по основу повреде на раду или професионалне болести има право на давања у природи према правним прописима једне стране уговорнице, а има пребивалиште или боравиште у другој страни уговорници, користи та давања у природи, на терет надлежног носиоца, од носиоца на чијем подручју има пребивалиште или боравиште, према правним прописима које он примењује, као да је то лице код њега осигурано. На давања у природи веће вредности која се утврђују Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума, примењује се одредба члана 12. став 4. овог споразума.

Члан 28. Утврђивање степена неспособности

За процену степена сталне неспособности проузроковане повредом на раду или професионалном болешћу према правним прописима једне стране уговорнице, узимају се у обзир претходно настале повреде на раду и професионалне болести у другој страни уговорници као да су настале у првој страни уговорници.

Члан 29. Накнадне последице повреде на раду и професионалне болести

Корисник код кога дође до накнадних последица повреде на раду или професионалне болести утврђене у једној држави, а који промени боравак или пребивалиште на територију друге државе, има право на давања у природи или у новцу за случај повреде на раду или професионалне болести, под условом да је носилац осигурања одобрио давања од дана настанка повреде на раду или на дана када је професионална болест била први пут лекарски утврђена. Давања падају на терет носиоца који је први одобрио давања.

Члан 30. Новчано давање

Новчано давање за случај повреде на раду или професионалне болести одобрава, према својим правним прописима, носилац оне стране уговорнице на чијој је територији настала повреда на раду, односно последњи пут обављана делатност која може да изазове ту професионалну болест.

Члан 31. Увећање ренте по основу повреде на раду

Увећање или допунски додатак ренте по основу повреде на раду пружају се кориснику из члана 30. овог споразума без обзира на место његовог пребивалишта под условом да су испуњени посебни услови медицинске контроле у складу са правним прописима који се примењују.

Члан 32. Професионална болест

(1) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести, према правним прописима једне стране уговорнице, условљено тиме да је болест први пут лекарски утврђена у тој страни уговорнице, сматра се да је тај услов испуњен ако је та болест први пут утврђена на територији друге стране уговорнице.

(2) Ако је одобрење давања за случај професионалне болести према правним прописима једне стране уговорнице условљено тиме, да је обављање делатности која може да изазове ту болест трајало одређено време, надлежни носилац те стране уговорнице, ако је потребно, узима у обзир и време обављања такве делатности у складу са правним прописима друге стране уговорнице.

Члан 33. Погоршање професионалне болести

У случају погоршања професионалне болести надокнађене према правним прописима једне стране уговорнице, а да при том болесник живи на територији друге стране уговорнице, примењују се следећа правила:

1. ако то лице није обављало у држави свог новог пребивалишта посао који може да погорша професионалну болест за коју се прима накнада, надлежни носилац прве државе преузима на себе терет погоршања болести према правним прописима које он примењује;
2. ако је то лице обављало у држави свог новог пребивалишта посао који може да погорша ту професионалну болест за коју се прима накнада:
 - надлежни носилац прве државе и даље исплаћује давање које дугује према сопственим правним прописима које он примењује као да није ни дошло до погоршања професионалне болести;

- надлежни носилац друге државе исплаћује додатно давање по основу погоршања. Износ овог додатка се у том случају одређује према правним прописима друге државе као да се професионална болест десила на њеној територији. Износ је једнак разлици између износа давања након погоршања и износа давања које би било дуговано пре погоршања.

Поглавље 4.

Давање за случај смрти

Члан 34.

Утврђивање давања

Када лице, које испуњава услове за стицање права на давање за случај смрти према правним прописима једне стране уговорнице, узимајући у обзир, ако је то потребно, одредбе члана 11. овог споразума премине на територији друге стране уговорнице, право на давање за случај смрти стиче се као да је смрт настала на територији прве стране уговорнице.

Поглавље 5.

Додатак за децу

Члан 35.

Сабирање периода осигурања

Периоди осигурања навршени према правним прописима једне стране уговорнице узимају се у обзир, ако је то потребно, за стицање и остваривање права на додатак за децу, према правним прописима друге стране уговорнице.

Члан 36.

Остваривање права на додатак за децу

- (1) Лице које обавља делатност у складу са правним прописима једне стране уговорнице подноси захтев за додатак за децу која пребивају на територији друге стране уговорнице, у складу са овим споразумом, према условима који су утврђени Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума.
- (2) Износ додатака за децу према овом споразуму је укључен у табелу коју заједнички утврђују надлежни органи. Наведена табела је подложна променама у складу са променама износа додатака за децу у свакој страни уговорници, према условима који су предвиђени Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума. До ове измене може доћи само једном годишње.

- (3) Право на додатак за децу, у складу са овим споразумом, може да се оствари за децу коју запослени издржава у складу са правним прописима државе на чијој територији деца имају пребивалиште. Давања се могу користити за двоје и више деце до шеснаесте године старости.
- (4) Додатак за децу, у складу са овим споразумом, се исплаћује директно од стране надлежног носиоца.
- (5) Право на додатак за децу у складу са овим споразумом престаје у случају да се стекну услови за остваривање права у држави у којој дете пребива по основу професионалне делатности.

Члан 37.

Остваривање додатка за децу за упућена и друга лица на која се то односи

- (1) Лица из члана 8. став 1. и 2. и прва реченица става 3, члана 9. ст. 1. и 3. и члана 10. овог споразума имају право на породична давања за децу која их прате на територији друге стране уговорнице и која су утврђена Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума.
- (2) Исплату додатака за децу из става 1. овог члана врши непосредно надлежни носилац.

Део IV

ФИНАНСИЈСКЕ И РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Поглавље 1.

Финансијске одредбе

Члан 38.

Накнада трошкова

- (1) Надлежни носилац накнађује носиоцу државе пребивалишта или боравишта давања у природи пружена на његов терет у складу са чл. 12, 13, 14, 16, 27. и 29. овог споразума.
- (2) Надлежни органи страна уговорница или институције које они овласте, могу договорити паушално плаћање за све случајеве или за одређене случајеве или за категорије случајева, уместо појединачног обрачуна трошкова под условима предвиђеним Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума.

Члан 39.
Валуте плаћања

(1) Носиоци исплаћују давања директно корисницима у валути стране уговорнице којој ти носиоци припадају без икаквих умањења на име административних трошкова.

(2) Плаћања између носилаца применом овог споразума се врше у валути стране уговорнице којој припадају носиоци којима је новац упућен.

Члан 40.
Наплата преплаћених износа

(1) Носилац једне стране уговорнице, који је неосновано исплатио давање или је исплатио већи износ од оног који кориснику припада може, под условима и у границама предвиђеним правним прописима које он примењује, од носиоца друге стране уговорнице затражити да задржи тај износ од заосталих или текућих износа давања које треба да исплати кориснику.

(2) Носилац стране уговорнице од кога је затражена наплата преплаћених износа задржава тај износ под условима и у границама предвиђеним правним прописима које он примењује.

(3) Задржани износ из става 1. овог члана директно се исплаћује носиоцу који је тражио његову накнаду.

Поглавље 2.

Разне одредбе

Члан 41.
Обавезе органа и организација, правна и административна помоћ

(1) Надлежни органи страна уговорница ће Административним споразумом утврдити мере за спровођење овог споразума који ступа на снагу истовремено са овим споразумом.

(2) Надлежни органи страна уговорница именују органе за везу Административним споразумом из става 1. овог члана.

(3) Надлежни органи и органи за везу страна уговорница обавештаваће се међусобно о предузетим мерама за спровођење овог споразума и свим променама њихових правних прописа у вези са применом овог споразума.

(4) У примени овог споразума, носиоци и органи за везу страна уговорница ће узајамно пружати бесплатну административну помоћ.

(5) У примени овог споразума, надлежни органи и носиоци страна уговорница могу непосредно међусобно ступати у везу, као и са заинтересованим лицима, или њиховим пуномоћницима.

(6) У примени овог споразума, надлежни органи, надлежни носиоци и органи за везу обе стране уговорнице непосредно комуницирају међусобно, са заинтересованим лицима или са њиховим пуномоћницима, на српском или француском језику. Органи и носиоци једне стране уговорнице не смеју одбити захтеве и друге поднеске због тога што су написани на службеном језику друге стране уговорнице.

(7) Лекарске прегледе који се обављају искључиво због примене правних прописа једне стране уговорнице, а односе се на лица која у другој страни уговорници имају пребивалиште или боравиште, обавиће на захтев надлежног носиоца и на његов терет, носилац према пребивалишту или боравишту. Лекарске прегледе који се обављају због примене правних прописа обе стране уговорнице обавља на свој терет носилац према пребивалишту или боравишту тог лица.

(8) Независно од правила која проистичу из међународних споразума који обавезују две стране уговорнице, правна помоћ се, до покретања судског поступка, пружа у складу са правним прописима који се примењују у правној помоћи у грађанским правним стварима.

Члан 42.

Пружање података о личности

(1) Носиоци страна уговорница су овлашћени да, у међусобној комуникацији, у складу са овим споразумом, дају податке о личности, укључујући и податке о примањима односног лица, а што је потребно надлежном носиоцу друге стране уговорнице у циљу примене правних прописа о социјалној сигурности или социјалној помоћи.

(2) Пружање података о личности од стране носиоца једне стране уговорнице подлеже правним прописима те стране уговорнице којима је регулисана заштита података о личности.

(3) Чување, коришћење и прослеђивање података о личности од стране носиоца стране уговорнице која их је примила подлеже правним прописима те стране уговорнице о заштити података о личности.

(4) Подаци из овог члана се не могу користити у друге сврхе осим у примени правних прописа о социјалној сигурности и социјалној помоћи.

Члан 43.
Изузеће или умањење плаћања накнада и такси

(1) Изузеће или умањење конзуларних и административних такси предвиђено правним прописима једне стране уговорнице у вези са издавањем потврде или документа неопходног за примену њених правних прописа се односи и на издавање потврде или документа неопходног за примену правних прописа друге стране уговорнице.

(2) Сваки званични документ који је неопходан за примену овог споразума изузима се од овере од стране дипломатских или конзуларних органа и свих других сличних формалности.

Члан 44.
Подношење захтева

(1) Захтеви, изјаве или правна средства која су у примени овог споразума или правних прописа једне стране уговорнице поднета надлежном органу или носиоцу једне стране уговорнице, сматрају се захтевима, изјавама или правним средствима поднетим органу, носиоцу или некој другој надлежној служби друге стране уговорнице.

(2) Ако другачије није одређено одредбама члана 24. овог споразума, захтев за давање, поднет према правним прописима једне стране уговорнице, сматра се истовремено и захтевом за одговарајуће давање према правним прописима друге стране уговорнице.

(3) Захтеви, изјаве или правна средства, која применом правних прописа једне стране уговорнице треба поднети органу, носиоцу или некој другој надлежној служби те стране уговорнице могу се, у истом року, поднети одговарајућем органу, носиоцу или некој другој надлежној служби друге стране уговорнице.

(4) У случајевима из ст. 1. до 3. овог члана надлежне службе, без одлагања, прослеђују захтеве, изјаве или правна средства одговарајућим службама друге стране уговорнице непосредно, или посредством органа за везу.

Члан 45.
Извршни поступак

(1) Извршна решења у области социјалне сигурности надлежних органа и носилаца, као и извршне пресуде једне стране уговорнице, признају се у другој страни уговорници.

(2) Признавање се може одбити само ако је у супротности са јавним поретком стране уговорнице у којој треба да се признају одлуке из става 1. овог члана.

(3) На основу извршних одлука и пресуда из става 1. овог члана спроводи се извршење на територији друге стране уговорнице. Извршни поступак се спроводи према правним прописима који се примењују за одговарајуће одлуке стране уговорнице у којој треба да се спроведе извршење. Одлуке и пресуде морају садржати потврду о њиховој извршности.

Члан 46.

Мешовита комисија

За решавање спорних питања која проишају из тумачења или примене овог споразума, надлежни органи страна уговорница формираће мешовиту комисију, која ће према потреби заседати у Србији или у Француској, наизменично.

Члан 47.

Техничка сарадња

Надлежни органи страна уговорница сарађиваће, размењивати искуства, стручна сазнања и техничку помоћ у вези са њиховим системима социјалне сигурности. Такође ће развијати и заједничке пројекте из те области. Надлежни органи ће у случају потребе, у ту сврху, овластити једну или више посебних институција или специјализованих органа или тела.

Члан 48.

Размена статистичких података

Стране уговорнице ће Административним споразумом из члана 41. став 1. овог споразума утврдити мере за праћење и размену статистичких података у примени овог споразума.

Члан 49.
Борба против преваре

(1) Надлежни органи страна уговорница међусобно се обавештавају о својим правним прописима којима је регулисано утврђивање пребивалишта лица која на основу те чињенице остварују права или им се исплаћују давања.

(2) Надлежни носиоци страна уговорница, у обавези су да размењују све податке о чињеницама у вези са пребивалиштем лица у циљу утврђивања права на давања, као и на његову исплату.

(3) Надлежни носиоци страна уговорница ће, ако је то потребно, размењивати податке о висини прихода лица на које се плаћају доприноси за обавезно социјално осигурање.

Део V

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 50.
Ступање на снагу

(1) Стране уговорнице дипломатском путем међусобно се обавештавају о спровођењу правних и уставних поступака потребних за ступање на снагу овог споразума.

(2) Овај споразум ступа на снагу првог дана трећег месеца од датума пријема последњег обавештења из става 1. овог члана.

(3) У односима између Србије и Француске, ступањем на снагу овог споразума, престаје да важи Општа конвенција о социјалном осигурању између ФНР Југославије и Француске Републике, потписана 5. јануара 1950. године, као и све њене измене и допуне.

Члан 51.
Прелазне одредбе

(1) Права стечена према одредбама Опште конвенције из члана 50. став 3. овог споразума неће се поново утврђивати.

(2) Захтеви поднети до дана ступања на снагу овог споразума који нису до тог дана решени решавају се у складу са одредбама овог споразума.

Члан 52.
Трајање и отказивање

(1) Овај споразум се закључује на неодређено време. Свака страна уговорница га може, у текућој календарској години, у писаној форми, дипломатским путем, отказати с последњим даном те године, при чему отказни рок не може бити краћи од шест месеци пре истека године.

(2) У случају отказивања овог споразума његове одредбе се и даље примењују на стечена права, као и на захтеве за остваривање права поднете до дана његовог отказивања.

У потврду овога долепотписани су, прописно овлашћени од стране својих влада, потписали овај споразум.

Сачињено у, Београду дана 6. 11. 2014. године, у два оригинала на српском језику и француском језику, при чему су оба текста подједнако аутентична.

За Владу Републике Србије

За Владу Републике Француске

Александар Вулин, с.р.

Кристин Моро, с.р.

ЗАКОН О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О ДОПУНИ
СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ФРАНЦУСКЕ О СОЦИЈАЛНОЈ СИГУРНОСТИ
"Службени гласник РС - Међународни уговори", број 5/23

Члан 1.

Потврђује се Споразум о допуни Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске о социјалној сигурности, потписаног у Београду, 6. новембра 2014. године, закључен разменом писама у Београду, 21. маја 2021. године и 2. јула 2021. године, у оригиналу на српском и француском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу гласи:



*Liberté
Égalité
Fraternité*

L'Ambassadeur

N° d'enregistrement : 2021-0241941

Belgrade, le 21 mai 2021

Madame la Ministre,

L'accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie a été signé à Belgrade le 6 novembre 2014 par Mme Christine MORO, ambassadrice de France en Serbie, et par M. Aleksandar VULIN, ministre du Travail, de l'Emploi, des Anciens combattants et des Affaires sociales de la République de Serbie (ci-après l'« Accord »).

Son objectif est de moderniser et d'adapter les dispositions de sécurité sociale en relation avec la convention générale de sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 entre la Yougoslavie et la France.

L'Accord a été approuvé par la Partie serbe en mars 2015. Il est en cours d'approbation par la Partie française.

Dans cet objectif, nous souhaiterions vous proposer une définition plus précise du terme « territoire » français visé à l'article 1er de l'Accord afin de nous assurer de sa compréhension commune.

La rédaction de l'article 1er, paragraphe 1, point 2, de l'Accord se lit comme suit : "Le terme «territoire» désigne : – en ce qui concerne la France, le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction;"

Compte tenu des statuts différenciés des territoires ultramarins au sein de la République française, il apparaît nécessaire de préciser expressément quels sont les territoires visés à l'article 1er, paragraphe 1, point 2, dudit Accord.

.../...

Mme Darija Kisić Tepavčević
Ministre du Travail, de l'Emploi, des Anciens combattants et des Affaires sociales de la République de Serbie

Copie : Ministère des Affaires étrangères de la République de Serbie (Protocole, Direction des Affaires juridiques)

.../...

Il s'agit du territoire métropolitain de la République française ainsi que des territoires ultramarins dans lesquels le régime général de sécurité sociale s'applique :

- la Guadeloupe ;
- Saint-Martin ;
- Saint-Barthélemy ;
- la Martinique ;
- La Réunion ;
- la Guyane.

Si cela s'avérait nécessaire, la Partie française notifiera par la voie diplomatique à la Partie serbe toute modification de cette liste.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord avec les précisions proposées à l'article 1er, paragraphe 1, point 2, dudit Accord. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 6 novembre 2014.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma haute considération.



Jean-Louis Falconi

**AMBASSADE
DE FRANCE
EN SERBIE**

Liberté
Égalité
Fraternité

Амбасадор

Бр. завођења: 2021-0241941

Београд, 21. маја 2021.

Госпођо министре,

Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске о социјалној сигурности потписали су 6. новембра 2014. године господин Александар ВУЛИН, министар за рад, запошљавање, борачка и социјална питања Републике Србије и госпођа Кристин МОРО, амбасадорка Француске у Србији (у даљем тексту „Споразум“).

Његов циљ је модернизација и прилагођавање одредаба о социјалној сигурности у односу на Општу конвенцију о социјалном осигурању између Југославије и Француске потписане 5. јануара 1950. године.

Споразум је потврдила српска страна у марту 2015. године. У току је поступак потврђивања код француске стране. У том циљу, желели бисмо да Вам предложимо прецизније дефинисање појма територије Француске у члану 1. Споразума, како бисмо обезбедили његово заједничко схватање.

Текст члана 1. става 1. тачка 2) Споразума гласи: појам „територија“ у односу на Француску – територија европских и прекоморских департмана Републике Француске укључујући територијално море и преко њега зоне у којима, према међународном праву Република Француска ужива суверена права и спроводи свој правни систем".

С обзиром на различите статусе прекоморских територија у оквиру Републике Француске, неопходно је да се изричито наведу територије на које се односи члан 1. став 1. тачка 2) Споразума.

...../.....

Госпођа Дарија Кисић Тепавчевић
Министарска за рад, запошљавање, борачка и социјална питања

Копија упућена на Министарство спољних послова Републике Србије (Протокол, Одељење за правне послове)

...../.....

То су европска територија Републике Француске, као и прекоморске територије на којима се примењује општи систем социјалне сигурности:

- Гвадалупа;
- Сен-Мартен;
- Сен-Бартелеми;
- Мартиник;
- Реинион;
- Гвајана.

Ако се покаже неопходним, француска страна ће дипломатским путем обавестити српску страну о свим изменама ове листе.

Био бих Вам захвалан, ако бисте ме обавестили да ли је Ваша Влада сагласна са предложеним прецизирањем одредбе члана 1. став 1. тачка 2) Споразума. У том случају, ово писмо, заједно са Вашим одговором, сачињаваће споразум између наше две Владе. Овај споразум ступа на снагу истог дана када и Споразум од 6. новембра 2014.

Молим Вас, госпођо министре, да примите изразе мог дубоког поштовања.

Жан-Луј Фалкони



РЕПУБЛИКА СРБИЈА
МИНИСТАРСТВО ЗА РАД,
ЗАПОШЉАВАЊЕ, БОРАЧКА И
СОЦИЈАЛНА ПИТАЊА

Београд, 02. јул 2021. године

Господине Амбасадоре,

Писмом од 21. маја 2021. године обавестили сте ме о следећем:

„Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Француске о социјалној сигурности потписали су 6. новембра 2014. године у Београду господин Александар ВУЛИН, министар за рад, запошљавање, борачка и социјална питања Републике Србије и госпођа Кристин МОРО, амбасадорка Француске у Србији (у даљем тексту „Споразум“).

Његов циљ је модернизација и прилагођавање одредаба о социјалној сигурности у односу на Општу конвенцију о социјалном осигурању између Југославије и Француске потписане 5. јануара 1950. године.

Споразум је потврдила српска Страна у марту 2015. године. У току је поступак потврђивања код француске Стране.

У том циљу, желели бисмо да Вам предложимо прецизније дефинисање појма „територије“ Француске у члану 1. Споразума, како бисмо обезбедили његово заједничко схватање.

Текст члана 1. става 1. тачка 2) Споразума гласи: „појам „територија“ означава, у односу на Француску : – територију европских и прекоморских департмана Републике Француске укључујући територијално море и преко њега зоне у којима, према међународном праву, Република Француска ужива суверена права и спроводи свој правни систем“.

С обзиром на различите статусе прекоморских територија у оквиру Републике Француске, неопходно је да се изричито наведу територије на које се односи члан 1. став 1. тачка 2) Споразума.

То су европска територија Републике Француске, као и прекоморске територије на којима се примењује општи систем социјалне сигурности:

- Гвадалупа;
- Сен-Мартен;
- Сен-Бартелеми;
- Мартиник;
- Реинион;
- Гвајана.

Ако се покаже неопходним, француска Страна ће дипломатским путем обавестити српску Страну о свим изменама ове листе.

Био бих Вам захвалан, ако бисте ме обавестили да ли је Ваша Влада сагласна са предложеним прецизирањем одредбе члана 1. став 1. тачка 2) Споразума. У том случају, ово писмо, заједно са Вашим одговором, сачињаваће споразум између наше две Владе. Овај споразум ступа на снагу истог дана када и Споразум од 6. новембра 2014.”

Имам част да Вас обавестим да је Влада Републике Србије сагласна са предложеним прецизирањем члана 1. став 1. тачка 2) Споразума.

Изволите примити, господине Амбасадоре, изразе мог високог поштовања.

МИНИСТАРКА



Проф. др. Дарија Кисић - Тепавчевић

République de Serbie
Ministère du travail, de l'emploi,
des questions sociales et d'anciens combattants

Belgrade, le 2 juillet 2021

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre du 21 mai 2021, vous m'avez informé du suivant :

« L'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République française a été signé le 6 novembre 2014 par M. Aleksandar VULIN, ministre du Travail, de l'Emploi, des Affaires sociales et des Anciens combattants de la République de Serbie et par Mme Christine MORO, ambassadrice de France en Serbie (ci-après l'« Accord »).

Son objectif est de moderniser et d'adapter les dispositions de sécurité sociale par rapport à la convention générale de sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 entre la Yougoslavie et la France.

L'Accord a été approuvé par la partie serbe en mars 2015. Il est en cours d'approbation par la partie française.

Dans cet objectif, nous souhaiterions vous proposer une définition plus précise du territoire géographique français visé à l'article 1er de l'Accord afin de nous assurer de sa compréhension commune.

La rédaction de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord se lit comme suit : "Le terme «territoire» désigne : - en ce qui concerne la France, le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction ; "

Compte tenu des statuts différenciés des territoires ultramarins au sein de la République française, il apparaît nécessaire de préciser expressément quels sont les territoires visés à l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, dudit l'Accord.

Il s'agit du territoire métropolitain de la République française ainsi que des territoires ultramarins dans lesquels le régime général de sécurité sociale s'applique :

- la Guadeloupe ;
- Saint-Martin ;
- Saint-Barthélemy ;
- la Martinique ;
- La Réunion ;
- la Guyane.

Si cela s'avérait nécessaire, la Partie française notifiera par la voie diplomatique à la Partie serbe toute modification de cette liste.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord avec les précisions proposées s'agissant de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 6 novembre 2014.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Serbie est d'accord avec les précisions proposées s'agissant de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

La Ministre
Prof dr Darija Kisic Tepavcevic

S.E.M. Jean-Louis Falconi

Ambassadeur de la République Française en Serbie

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.